

ქ. თბილისი

ერთი მხრივ, შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“ (მის: ქ. თბილისი, ვაგზის მოედანი №2), წარმოდგენილი - გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილის - დირექტორის ექსპლუატაციის საკითხებში - ნუგზარ ჭეიშვილის სახით, რომელიც მოქმედებს გენერალური დირექტორის 2016 წლის 27 სექტემბრის №205 ბრძანებისა და გენერალური დირექტორის 2017 წლის 08 დეკემბრის №198 ბრძანების საფუძველზე (შემდგომში „შემსყიდველი“) და მეორე მხრივ, შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ (იურიდიული მის: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. N14) წარმოდგენილი დირექტორის მინდობილი პირი ირმა შუბითიძის სახით, (შემდგომში „მიმწოდებელი“), შემდგომში ორივე ერთად წოდებული როგორც მხარეები „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ჟ“ ქვეპუნქტის, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს 2017 წლის 14 ივნისის №12 ბრძანებით დამტკიცებული „ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მოთხოვნათა შესაბამისად და შემსყიდველის მიერ გამოცხადებული ელექტრონული ტენდერის (მთარგმნელობითი მომსახურება) საფუძველზე, ვდებთ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ტერმინთა განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „შემსყიდველი ორგანიზაცია“ (შემდგომში - „შემსყიდველი“) - ორგანიზაცია, რომელიც „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონით განსაზღვრული თანხებით ახორციელებს სახელმწიფო შესყიდვას.
- 1.2. „მიმწოდებელი“ - პირი, რომელმაც მოიპოვა გამარჯვება შემსყიდველის მიერ გამოცხადებულ ტენდერში (SPA180000067).
- 1.3. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში - „ხელშეკრულება“) - შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, მასზე თანდართული და მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების 1.2 პუნქტში მითითებული, ტენდერისათვის წარმოდგენილი ყველა დოკუმენტით, მათ შორის:
 - 1.3.1 მომსახურების პრეისკურანტი (დღგ-ის ჩათვლით ლარში) (დანართი №1);
- 1.4. „ხელშეკრულების ღირებულება“ - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.5. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1 ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ მთარგმნელობითი მომსახურების (შემდგომში „მომსახურება“) სახელმწიფო შესყიდვა.
- 2.2 შესყიდვის ობიექტის კლასიფიკატორის კოდი: 79500000; 79530000.
- 2.3 გასაწევი მომსახურების დასახელება, ზომის ერთეული და ერთეულის ფასი განისაზღვრება დანართი №1-ის შესაბამისად.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების საგარეუდო ღირებულება შეადგენს 10'400 (ათი ათას ოთხასი) ლარს.
- 3.2 პრეისკურანტის ღირებულება განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი დანართი №1-ის შესაბამისად და შეადგენს 68.80 (სამოცდარვა ლარი და ოთხმოცი თეთრი) ლარს.
- 3.3 ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს, როგორც მომსახურების ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს და გადასახდელებს, დღგ-ის ჩათვლით.

4. მომსახურების გაწევის ვადა და ადგილი

- 4.1. მიმწოდებელი მომსახურების გაწევას განახორციელებს: ხელშეკრულების გაფორმების თარიღიდან - 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში (არაუმეტეს 100'000 სიმბოლო); მოთხოვნასთან ერთად მიმწოდებელს გადაეგზავნება გადასათარგმნი ტექსტი.
- 4.2. მომსახურების გაწევის ადგილია: ქ. თბილისი, მიმწოდებლის ადგილსამყოფელი., ნათარგმნი დოკუმენტაციის მიწოდების ადგილია: ქ.თბილისი, ვაგზის მოედანი №2.
- 4.3. მომსახურების გაწევას მიმწოდებელი უზრუნველყოფს საკუთარი ხარჯით.

5. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 5.1 მიმწოდებლის მიერ აღებული ვალდებულებების ჯეროვნად შესრულების მიზნით ხელშეკრულების მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი უფლებამოსილია განახორციელოს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი.
- 5.2 შემსყიდველის მხრიდან ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს ახორციელებს: შესყიდვების სამსახურის ორგანიზებისა და ანგარიშების განყოფილების უფროსი/მოვალეობის შემსრულებელი (შემდგომში „ინსპექტირების ჯგუფი“)
- 5.3 ინსპექტირების ჯგუფის ფუნქციებია:
 - 5.3.1 გაუწიოს კონტროლი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის ვადების დაცვას;
 - 5.3.2 დაადგინოს გაწეული მომსახურების ან/და მისი ნაწილის ხარისხის შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან;

„შემსყიდველი“
შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

ნუგზარ ჭეიშვილი

გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილე - დირექტორი
ექსპლუატაციის საკითხებში

„მიმწოდებელი“
შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“

ირმა შუბითიძე
დირექტორის მინდობილი პირი

5.3.3 გააფორმოს მიმწოდებელთან მიღება-ჩაბარების აქტი და უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების მიღება.

6. მომსახურების საგარანტიო პირობები და ვადები

- 6.1 მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ გაწეული მომსახურება იქნება დროული, ხარისხიანი.
- 6.2 მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე. ტექსტის გადათარგმნა უნდა განხორციელდეს გვერდების, სიტყვების ან სიმბოლოების მეშვეობით. მიმწოდებელი ვალდებულია გაწეულ მომსახურებაზე ხარვეზის აღმოჩენის შემთხვევაში, მიმართვიდან 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში აღმოეჩინოს აღმოჩენილი დეფექტი, შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.
- 6.3 მიმწოდებლის მიერ საგარანტიო ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, შემსყიდველს უფლება აქვს თვითონ მიიღოს ზომები წარმოქმნილი ხარვეზის გამოსწორებისათვის და მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება ან გამოეკეთოს ეს თანხა ხელშეკრულების მიხედვით მიმწოდებლისათვის გადასახდელი თანხიდან.
- 6.4 შემსყიდველ ორგანიზაციას უფლება აქვს უარი განაცხადოს წუნდებული მომსახურების მიღებაზე.

7. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

- 7.1 მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურება ჩაითვლება მიღებულად მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების საფუძველზე.
- 7.2 მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია წარმოუდგინოს შემსყიდველს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია.
- 7.3 მიღება-ჩაბარების აქტი დგება მომსახურების (ან მისი ნაწილის) მიწოდების დასრულების შემდეგ.
- 7.4 მომსახურების მიღება და საბოლოო შემოწმება ხდება მომსახურების გაწევის ადგილზე.
- 7.5 მომსახურების (ან მისი ნაწილის) მიღების ან/და საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.

8. ანგარიშსწორების პირობები და ვადები

- 8.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება ფაქტიურად სრულად მიწოდებული მომსახურების შესაბამისად.
- 8.2 ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით, ფაქტიურად სრულად მიწოდებული მომსახურების შესაბამისად გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაციის და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაციის წარდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში. იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი არ არის დღე-ს გადამხდელი, მან უნდა წარმოადგინოს შესაბამისი ცნობა სსიპ შემოსავლების სამსახურიდან.
- 8.3 წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება.
- 8.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია, მიმწოდებლის მიერ შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული (მიღება-ჩაბარების აქტის შესაბამისი) ნებისმიერი ასანაზღაურებელი თანხა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) გამოეკეთოს შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის გაფორმებული ნებისმიერი ხელშეკრულებიდან წარმოშობილ და მიმწოდებელზე ვადამოსულ გადასარიცხი თანხიდან.
- 8.5 საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა გადასახადის და გადასახდელის გადახდაზე პასუხისმგებელია მიმწოდებელი.

9. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

- 9.1 შემსყიდველი და მიმწოდებელი მოქმედებს „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მოთხოვნათა სრული დაცვით.
- 9.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია:
 - 9.2.1 განახორციელოს ზედამხედველობა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე;
 - 9.2.2 მომსახურების გაწევის ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებლისაგან მოითხოვოს პირგასამტეხლოს გადახდა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ოდენობის შესაბამისად;
- 9.3 შემსყიდველი ვალდებულია:
 - 9.3.1 მიიღოს გაწეული მომსახურება;
 - 9.3.2 მოახდინოს მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წესების შესაბამისად;
 - 9.3.3 განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.
- 9.4 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:
 - 9.4.1 მოითხოვოს შემსყიდველისაგან გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;
 - 9.4.2 ანგარიშსწორების ვადის დარღვევის შემთხვევაში, შემსყიდველისაგან მოითხოვოს პირგასამტეხლოს გადახდა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ოდენობის შესაბამისად.
- 9.5 მიმწოდებელი ვალდებულია:
 - 9.5.1 მიაწოდოს შემსყიდველს ხარისხიანი მომსახურება;
 - 9.5.2 მომსახურების გაწევა განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი №1-ის შესაბამისად;
 - 9.5.3 განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე. აგრეთვე, დაუყოვნებლივ განახორციელოს ქმედებები აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორებისათვის;
 - 9.5.4 შემსყიდველს უმოკლეს ვადაში აცნობოს მისი ორგანიზაციის მოსალოდნელი რეორგანიზაციის ან/და ლიკვიდაციის შესახებ;
 - 9.5.5 განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

„შემსყიდველი“
შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

ნუგზარ ქეიჭვილი

გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილე - დირექტორი

ექსპლუატაციის საკითხებში

„მიმწოდებელი“
შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“

404482608

ირმა შუბთიძე

დირექტორის მინდობილი პირი

- 10.1 ხელშეკრულების დამდებ არც ერთ მხარეს უფლება არ აქვს ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.
- 10.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.
- 10.3 დაუშვებელია ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ღირებულების გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევისა.
- 10.4 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში დაუშვებელია ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.
- 10.5 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს შეთანხმების სახით, რომელიც თან დაერთება ხელშეკრულებას და ჩაითვლება მის განუყოფელ ნაწილად.

11. ხელშეკრულების შეწყვეტა

- 11.1 ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს:
- 11.1.1 მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით;
- 11.1.2 ხელშეკრულების ვადის გასვლის გამო;
- 11.1.3 საქართველოს კანონმდებლობით ან/და ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.
- 11.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება (მთლიანად ან ნაწილობრივ), თუ:
- 11.2.1 მიმწოდებელი არ ასრულებს ან არაჯეროვნად ასრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს;
- 11.2.2 მიმწოდებელი სისტემატიურად ან/და უხეშად არღვევს ხელშეკრულების პირობებს;
- 11.2.3 მიმწოდებელი ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ან გაგრძელებულ ვადებში ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებას;
- 11.2.4 მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;
- 11.2.5 საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა

- 12.1 მხარეები იღებენ ვალდებულებას, აუნაზღაურონ მეორე მხარეს მათ მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შედეგად მიყენებული ზიანი, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით განსაზღვრული წესით.
- 12.2 შემსყიდველი პასუხისმგებელია ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადების დარღვევისათვის. ასეთი დარღვევის არსებობის შემთხვევაში, იგი ვალდებულია პირგასამტეხლოს სახით მიმწოდებელს გადაუხადოს გადასახდელი თანხის 0.1% ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის.
- 12.3 მიმწოდებელი პასუხისმგებელია წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 პუნქტით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის ვადების დარღვევისათვის. ასეთი დარღვევის არსებობის შემთხვევაში იგი ვალდებულია, პირგასამტეხლოს სახით შემსყიდველს გადაუხადოს გასაწევი მომსახურების ღირებულების 0.5% ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის.
- 12.4 თუ მიმწოდებელი არ განახორციელებს წარმოქმნილი მომსახურების ხარვეზის გამოსწორებას, ხელშეკრულების მე-6.2 ქვეპუნქტის შესაბამისად, დაეკისრება პირგასამტეხლოს სახით წუნდებული მომსახურების ღირებულების 0.5% ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის.
- 12.5 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

13. ფორს-მაჟორი

- 13.1 მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან თუ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით ან/და მხარეები ხელშეკრულების შესრულების პროცესში წაწყდებიან ისეთ ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელიც გამოწვეულია მათგან დამოუკიდებელი სხვა ობიექტური მიზეზებით. ასეთი ვითარების არსებობის შემთხვევაში ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.
- 13.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველის ან მიმწოდებლის შეცდომებთან და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ფორს-მაჟორის მიეკუთვნება ბუნებრივი ხდომილებანი ან პოლიტიკური, სამხედრო, სამართლებრივი, შრომითი, სოციალური, საგანგებო და შეუქცევადი გარემოებები (დაუძლეველი ძალა), როგორიცაა ომი, სტიქიური მოვლენები, ეპიდემია და ა.შ.
- 13.3 მხარე, რომელიც ხელშეკრულების 13.1 პუნქტით გათვალისწინებული შემთხვევების გამო ვერ ასრულებს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებას, ვალდებულია დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობოს მეორე მხარეს ვალდებულებების შეუსრულებლობის გამომწვევი მიზეზებისა და მისი შესაძლო ხანგრძლივობის შესახებ, ხოლო შეტყობინებიდან გონივრულ ვადაში წარმოადგინოს ფორს-მაჟორული ან სხვა ხელშემშლელი გარემოების დამადასტურებელი დოკუმენტი შესაბამისი კომპეტენტური ორგანოდან, რომელიც დაადასტურებს წერილობით მოყვანილ გარემოებებს.
- 13.4 ფორს-მაჟორული ან/და სხვა ხელშემშლელი გარემოებების დადგომის შემთხვევაში თუ შეტყობინების გამგზავნისას მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით, შეაჩერებს ხელშეკრულებით

„შემსყიდველი“
შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

ნუგზარ კეიშვილი

გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილე - დირექტორი
ექსპლუატაციის საკითხებში

„მიმწოდებელი“
შპს „თბილისის სახელმწიფო სახლი“

ირმა შუბითიძე

დირექტორის მინდობილი პირი

ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებოდნენ ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

- 13.5 ხელშეკრულების 13.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირობების დაცვის შემთხვევაში მხარეები უფლებამოსილი არიან ვადახდონ ხელშეკრულების პირობებს და შეიტანონ მასში შესაბამისი ცვლილება ვალდებულებების შესრულების ვადის გაგრძელებასთან დაკავშირებით ან/და ვადადმდე შეწყვიტონ ხელშეკრულების მოქმედება.

14. დავების გადაწყვეტა

- 14.1 მხარეთა შორის წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ნებისმიერი დავა გადაწყდება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მოუღწევლობის შემთხვევაში მხარეები მიმართავენ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

15. ხელშეკრულების სხვა პირობები

- 15.1 ხელშეკრულების არც-ერთ მხარეს არა აქვს უფლება მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობანი.
- 15.2 ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საკითხები განისაზღვრება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.
- 15.3 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, რომელთაგან თითო ეგზემპლარი ინახება ხელშეკრულების მონაწილე მხარეებთან.

16 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

- 16.1 ხელშეკრულება ძალაშია მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2019 წლის 28 თებერვალი ჩათვლით.

17 მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

საიდენტიფიკაციო ნომერი: 202886788

იურიდ. მის: ქ. თბილისი, ვაგზლის მოედანი №2

ტელ: (995 32) 2 93 50 50.

სს თბილისი ბანკი

ა/ა GE67TB7931836070100001; ბანკის კოდი: TBCBGE22

„მიმწოდებელი“

შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“

საიდენტიფიკაციო ნომერი: 404482608

იურიდ. მის: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. N14

ტელ: +995322932888

სს საქართველოს ბანკი

ა/ა GE59BG000000883593700; ბანკის კოდი: BAGAGE22

„შემსყიდველი“

შპს „თბილისის სატრანსპორტო კომპანია“

ნუგზარ ჯეიშვილი

გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილე - დირექტორი

ექსპლუატაციის საკითხებში

„მიმწოდებელი“

შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“

404482608

ირმა შუბითიძე

დირექტორის მინდობილი პირი

მთარგმნელობითი მომსახურების პრეისკურანტი

„24“ იანვარი 2018 წ.
(შესვლის
თარიღი)

შპს „თბილისის ბონეს სპ ლი“ აღნიშნულ მომსახურებას გთავაზობთ 68.80 (სამოცდა რვა) ლარად და 80 თეთრად (პრეისკურანტის ღირებულება) (დღგ-ის ჩათვლით)*.
(პრეტენდენტის დასახელება) (თანხა ციფრებით) (თანხა სიტყვიერად)

Nº	მომსახურების დასახელება	ზომის ერთეული	პრეტენდენტის მიერ შეზღუდვადი ერთეულის ფასი, არ უნდა აღემატებოდეს ამ სვეტში მითითებულ ერთეულის ფასებს	პრეტენდენტის მიერ შეზღუდვადი ერთეულის ფასი, არ უნდა აღემატებოდეს ამ სვეტში მითითებულ ერთეულის ფასებს
1	2	3	4	5
1	რუსულ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	9	7.20
2	ინგლისურ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	11	8.80
3	ფრანგულ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	14	11.20
4	გერმანულ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	12	9.60
5	უკრაინულ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	12	9.60
6	იტალიურ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	13	10.40
7	თურქულ ენაზე შედგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით	გვერდი*	15	12.00

შენიშვნა:
(*) ერთ გვერდად ჩაითვლება 1800 სიმბოლო დამორეზების გარეშე.
(**) დღგ-ის გადამხდელის შემთხვევაში სატენდერო წინადადების ფასი წარმოდგენილი უნდა იყოს დღგ-ის გათვალისწინებით

- პრეტენდენტის მიერ სისტემის მეშვეობით წარდგენილი წინადადების ფასი არ უნდა აღემატებოდეს სატენდერო დოკუმენტაციით განსაზღვრული პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებას და ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად წინადადების ფასის კლება შესაძლებელია განხორციელდეს მხოლოდ პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებასთან მიმართებაში.
- ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებული ფასის შესაბამის დაზუსტებულ მომსახურების პრეისკურანტში (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), ერთეულის ცვლილება უნდა განხორციელდეს პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებასა და ელექტრონულ ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებულ პრეისკურანტის ღირებულებას შორის არსებული პროცენტული სხვაობის შესაბამისად (პროპორციულად).
- სატენდერო კომისია ახდენს პრეტენდენტის დისკვალიფიკაციას, თუ მის მიერ სისტემაში ატვირთულ ტექნიკურ დოკუმენტაციაში, სატენდერო დოკუმენტაციის მოთხოვნის შესაბამისად, არ არის ან განუფასვლადია წარდგენილი ხარჯთაღრიცხვა (მომსახურების პრეისკურანტი - დანართი №1).
- გაწეული მომსახურება უნდა იყოს ხარისხიანი, მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სტანდარტებს და აკმაყოფილებდეს შემდეგ მოთხოვნებს:
- იურიდიული, ტექნიკური, ეკონომიკური მასალების თარგმნა უნდა განხორციელონ კონკრეტული მომართულების სპეციალისტებმა, რომლებიც კარგად იცნობენ შესაბამის

ტერმინოლოგია:

- მიმწოდებელი პასუხისმგებელია მის მიერ გაწეული მომსახურების შედეგებზე (ნათარგმნე), რაც უნდა დადასტურდეს ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე;
- საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნორმული დამოწმება;
- ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრაფიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალ ტექსტთან;
- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები;
- მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა მიაწოდოს შემსყიდველის ქალაქზე დაბეჭდილი ვარიანტი (ყველა გვერდი) ხელმოწერილი უშუალო თარჯიმნისა და მიმწოდებელი კომპანიის დირექტორის მიერ (ამასთანავე გადათარგმნილი ყველა გვერდი დადასტურებული უნდა იყოს კომპანიის ბეჭდით - ასეთის არსებობის შემთხვევაში);
- მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე ტექსტის გადათარგმნა უნდა განხორციელდეს გვერდების, სიტყვების ან სიმბოლოების მეშვეობით.

შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ ტენერების მენეჯერი: ირმა შუბითიძე
(პასუხისმგებელი პირის თანამდებობა, სახელი გვარი)

ხელმოწერა



სანოტარო მოქმედების ინდივიდუალური ნომერი



99177025363017

საქართველო



სანოტარო მოქმედების დასახელება
რწმუნებულების / მინდობილობის დამოწმება

სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის ნომერი

N171088631



რეგისტრაციის თარიღი

15.09.2017 წ

ნოტარიუსი: მარინა ჟორდანია

მისამართი: თბილისი, რუსთაველის გამზირი № 22

ტელეფონი: 2 99-50-61; 599 27-39-28

სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: www.notary.ge ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 2 66 19 18

საქართველო სანოტარო აქტი

ორიათას ჩვიდმეტი წლის თხუთმეტ სექტემბერს მე, ნოტარიუს მარინა ჟორდანიას, რომლის სანოტარო ბიურო მდებარეობს მისამართზე: საქართველო, ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. №22, შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს სახელით (საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608) მომმართა გიორგი გაგნიძე და განაცხადა, რომ სურს მინდობილობის შედგენა და სანოტარო წესით დადასტურება, რომლითაც შესაბამის უფლებამოსილებას მინიჭებს ირმა შუბითიძეს მე დავადგინე გიორგი გაგნიძის (დაბ. 07.03.1985წ. თბილისი, რეგ. მის.: თბილისი, დ. წყნეთი გაგრიის III ჩიხი N 3 ბ. 11 პირადი №01027023991.) პირადობა მის მიერ წარმოდგენილი პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტით. მე დავადგინე მისი ქმედუნარიანობა და ვადასტურებ, რომ მის ქმედუნარიანობაში ეჭვის შეტანის საფუძველი არ მქონდა. შემდეგ მისი კარნახით შედგა მინდობილობა, რომელიც წაუკითხე და განეუმარტე მას მისი შინაარსი და მასზე ხელმოწერის სამართლებრივი შედეგები. მან წაიკითხა მინდობილობა და ნათლად განაცხადა, რომ მინდობილობა ზუსტად გამოხატავს მის ნებას. შემდეგ ჩემი თანდასწრებით მოაწერა ხელი მინდობილობას.

მინდობილობა

2017 წლის 15 სექტემბერს მე, გიორგი გაგნიძე, როგორც შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს დირექტორი და "მიმდობი პირი" წინამდებარე მინდობილობით ირმა შუბითიძეს (დაბ. 27.04.1989წ., რეგ. მის.: რუსთაველი, ხალხთა მეგობრობის გამზ. კორპ. 35, ბ. 56 პირადი №35001095879.), როგორც „მინდობილ პირს“, ვანიჭებ შემდეგ უფლებამოსილებას:

ირმა შუბითიძე უფლებამოსილია შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს (ს/კ: 404482608) სახელით მონაწილეობა მიიღოს ტენდერებში, აწარმოოს სატენდერო დოკუმენტაცია, მოლაპარაკებები ფიზიკურ და/ან იურიდიულ პირებთან. ჩააბაროს, მიიღოს და წარადგინოს სათანადო დოკუმენტაცია როგორც კერძო, ასევე იურიდიულ და სახელმწიფო სამსახურებში. მიიღოს ამონაწერები, გადაიხადოს ყველა აუცილებელი საზღაური, მოსაკრებელი და ფულადი თანხა. ისარგებლოს შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს ბეჭდით. შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს კუთვნილი საღარიბო აპარატი გადაუფორმოს ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს. სს "საქართველოს ბანკიდან" აიღოს საბანკო გარანტია და მოაწეროს ხელი მასთან დაკავშირებულ ყველა დოკუმენტს.

აღნიშნულთან დაკავშირებით უფლებამოსილია იყოს ჩემი - გიორგი გაგნიძის, როგორც შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს დირექტორის წარმომადგენელი საქართველოს ნებისმიერ სახელმწიფო და/ან არასახელმწიფო დაწესებულებაში, ფიზიკურ და/ან იურიდიულ პირებთან ურთიერთობაში. მათ შორის ნებისმიერ სახელმწიფო სტრუქტურაში, ნებისმიერ სამინისტროში, მისდამი დაქვემდებარებულ ორგანოებში და შპს "ჯორჯიან სერვის ნეთვორკში".

ხელი მოაწეროს ჩემს მაგივრად და განახორციელოს აღნიშნულ დავალებასთან დაკავშირებით საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა ქმედება.

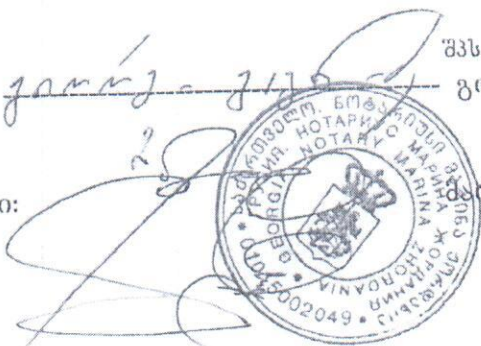
მინდობილობა გაცემულია 2017 წლის 15 სექტემბრიდან 2020 წლის 15 სექტემბრის ჩათვლით გადანდობის უფლების გარეშე და ძალაშია მის გაუქმებამდე.

მინდობილობა შედგენილია სამ ეგზემპლარად, ერთი რჩება ნოტარიუსთან, ორი გადაეცა მიმდობს

გადახდილია ნოტარიუსის საზღაური 10.00 (ათი) ლარი საქართველოს მთავრობის 29.12.2011წ. დადგენილება №507, მუხლი 31.7-ის თანახმად და 2.00 (ორი) ლარი ელექტრონულ რეგისტრაციის საფასური თანახმად მუხლი 39.1. სულ 12 (თორმეტი) ლარი.

მიმდობი: გიორგი გაგნიძე შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს სახელით
გიორგი გაგნიძე

ნოტარიუსი:



მარინა ჟორდანია